Manuel d’utilisation

LaoWord 4.1

MANUEL D'UTILISATION DE LAOWORD 4.1

SOMMAIRE

1. INTRODUCTION 3

2. BARRE D'OUTILS LAOWORD 5

3. SAISIE DE TEXTE, CLAVIERS LAOTIENS ET POLICES 8

3.1 SAISIE DE TEXTES ET CLAVIERS LAOTIENS 8
3.2 FAMILLES DE POLICES DE CARACTERES 12
3.3 CHANGEMENT DE POLICE 13
3.4 POLICES ET FICHIERS DE TRANSCODAGE 15

4. DICTIONNAIRE LAOWORD 17

5. TRANSCRIPTIONS LIBRE, PHONETIQUE ET PHONOLOGIQUE 18

6. TRI DE TABLEAUX EN LAOTIEN 21

6.1 ORDRES LEXICOGRAPHIQUES 21
6.2 TRI LAOWORD 22

7. FONCTIONS DE MISE EN FORME DES TEXTES 24

8. SELECTIONS LAOTIENNES 26

9. CONFIGURATION DE LAOWORD 27

MANUEL D'UTILISATION DE LAOWORD 4.1

1. INTRODUCTION

LaoWord[1] est un complément laotien à Word. Il fait suite à un ensemble de développements exploratoires et de logiciels commencés en 1996 et visant à faciliter la saisie de textes en laotien, ainsi qu'à offrir une plate-forme pour des recherches en traitement automatique des langues.

LaoWord permet une saisie en lao utilisant une distribution des touches du clavier qui associe phonétiquement les lettres latines aux lettres lao (par exemple, *a* donne ຍ, *A* donne ຖ, ...). Cette distribution, appelée « *Lao France* » ou « *Lao France New* », est adaptée au clavier AZERTY français et s'utilise indifféremment quelle que soit la police pour peu qu'elle soit connue du logiciel. La distribution traditionnelle des touches des machines à écrire lao (clavier dit « *Duang Jan* ») est aussi disponible ainsi que d'autres distributions adaptées aux claviers américain et danois. Au moment de sa sortie, LaoWord 4.1 permet d'utiliser pleinement plus de cent polices (voir la liste au chapitre 3.4 section « Principe de transcodage »).

Plus généralement, LaoWord ajoute à Word les fonctions laotiennes suivantes :

- des claviers laotiens utilisables quelle que soit la police, Unicode ou non Unicode,
- un changement de police efficace et pratique,
- des sélections du texte par syllabes entières,
- un petit lexique laotien-français,
- des transcriptions laotiennes (version Pro[2]),
- le tri de tableaux en lao (version Pro),
- diverses fonctions de mise en forme des textes laotiens (version Pro) incluant :
    - une **mise en page** lao,
    - le **réglage de la hauteur** des accents 1 et 2 (*),
    - le **réglage de la hauteur** des « sala ou » (*),
    - la **ligature** des voyelles accentuées (*).

(*) : Ces fonctions sont utiles avec les polices non Unicode qui ont des codes caractères différents pour les différentes hauteurs d'accents ou de « sala u » ainsi que pour les ligatures (e.g. « sala i » + « may tho »). Dans le standard Unicode, il n'y a qu'un code par accent ou par « sala u » et aucun code pour les ligatures si bien que ces trois fonctions de mise en page doivent être prises en compte par la police elle-même lors de la visualisation. Il est à noter que les polices OpenType (e.g. Saysettha OT, KhaoPoun) peuvent offrir ces fonctions d'amélioration du rendu visuel mais que les polices TrueType ne le peuvent pas.

---

[1] Il existe quatre versions de LaoWord dans chacune des deux langues français et anglais :

- deux versions 32 bits pour utilisation avec *Word pour Windows 95* (Word 7), *Word 97* (Word 8), *Word 2000* (Word 9), *Word XP / 2002* (Word 10) et *Word 2003* (Word 11) :
    - LaoWord 4.1 Standard,
    - LaoWord 4.1 Pro,
- deux versions 16 bits pour utilisation avec *Word 6* (datent de novembre 2000) :
    - LaoWord6 3.01 Standard,
    - LaoWord6 3.01 Pro.

[2] Le manuel est commun aux versions Standard et Pro de LaoWord 4. Si vous utilisez la version Standard, les explications relatives aux transcriptions, au tri et aux fonctions de mise en forme sont à passer, ces fonctions n'étant pas accessibles.

MANUEL D'UTILISATION
DE LAOWORD 4.1

	Word 6	Word 95	Word 97	Word 2000	Word XP	Word 2003
Version de LaoWord	3.01	4.1	4.1	4.1	4.1	4.1
Claviers laotiens	2	5	5	5	5	5
Changement de polices	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Compatibilité Unicode	Non	Non	Oui	Oui	Oui	Oui
Sélections laotiennes	Oui	Oui	Oui	Améliorées	Améliorées	Améliorées
Lexique lao-français	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
Romanisations	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)
Tri lexicographique	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)
Fonctions de finition	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)	Oui (Pro)

Tableau 1 : Compatibilité Word / LaoWord et fonctions LaoWord

L'image ci-dessous montre le début du texte lao célèbre ***ขุนลู-นางอั้ว*** dans l'environnement Word/LaoWord (la barre d'outils LaoWord est située à droite dans la barre d'outils située sous le menu de Word).

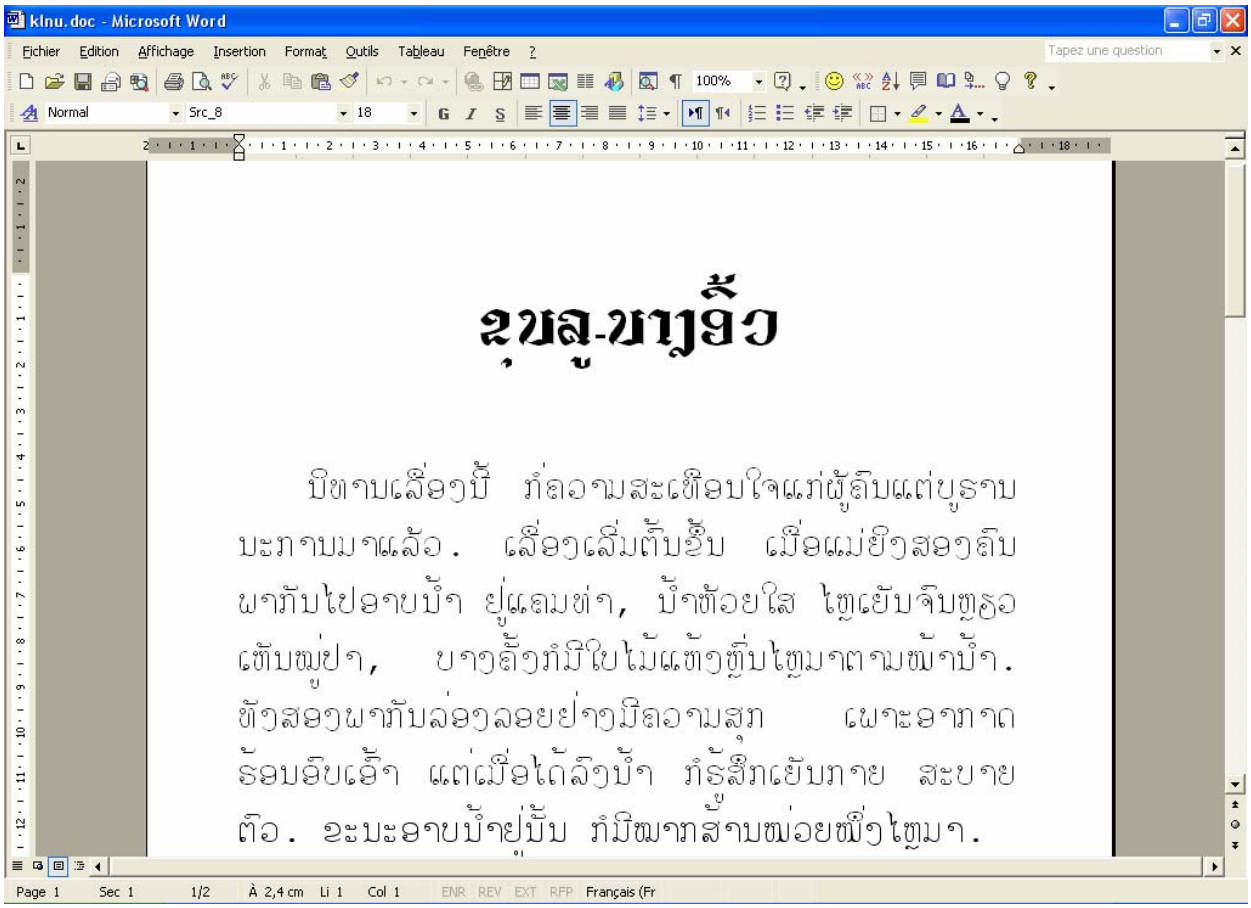

Figure 1 : *Khun Lu et Nang Ua* dans l'environnement Word et LaoWord

2. BARRE D'OUTILS LAOWORD

Généralités

Vous accèderez aux fonctions laotiennes de LaoWord par l'intermédiaire de la barre d'outils LaoWord[1] :

Figure 2 : Barre d'outils LaoWord

De la gauche vers la droite, les fonctions des boutons sont :

- la configuration de LaoWord,
- le changement de polices laotiennes,
- le tri de tableaux en laotien,
- les transcriptions laotiennes,
- le dictionnaire électronique,
- la mise en forme du texte,
- le choix lao-latin pour la saisie des textes,
- l'aide en ligne.

Configuration de LaoWord (voir § 9)

Le premier bouton en partant de la gauche vous donne accès à la configuration de LaoWord.

Vous pourrez y choisir :

- **votre clavier** : Lao France, Lao France New, Duang Jan, Lao US ou Sida Thong,
- le **mode de sélection** : le mode standard de Word ou le mode LaoWord (par syllabes laotiennes),
- les **chiffres** arabes ou laotiens (quand la police dispose des deux possibilités),
- l'activation ou la désactivation de quelques **raccourcis clavier**,
- le paramétrage de la **transcription**,
- le paramétrage du **tri** (ordre lexicographique, position des groupes consonantiques),
- le choix entre **l'ancienne** et la **nouvelle écriture**,
- le paramétrage des **ligatures** en saisie et lors des changements de police (mise en forme des textes),
- l'activation ou la désactivation de la **fenêtre d'accueil de LaoWord** au lancement (la pêche au village).

L'image du bouton rappelle, comme dans les versions antérieures de LaoWord, le mode de sélection choisi. Lorsque le mode *LaoWord* sera activé (icône au visage souriant), un « double-clic » ou un « glisser-souris » sélectionnera le texte laotien syllabe par syllabe.

[1] Exceptés la saisie de texte, les sélections par syllabes et les raccourcis clavier auxquels vous avez accès directement au clavier ou à la souris.

Changement de polices laotiennes (voir § 3.3)

L'une des fonctions qui vous sera les plus utiles est certainement le **changement de police** auquel vous accèderez par la deuxième icône («ABC »). En cliquant sur cette icône, vous obtiendrez la liste de toutes les polices laotiennes pour lesquelles vous avez accès aux fonctions de LaoWord (c'est à dire celles qui sont à la fois installées sur votre PC et connues de LaoWord). Vous pourrez alors changer pour n'importe laquelle de ces polices sans avoir à vous préoccuper de la compatibilité des polices de départ et d'arrivée. Ceci peut être très utile pour transformer des fichiers saisis dans une police et que l'on souhaite avoir dans une autre police, mais que l'absence de normalisation ne permet pas de modifier directement.

Si vous êtes en cours de saisie d'un texte avec une police latine, ce même bouton vous permettra de passer à une saisie en police laotienne tout en conservant, approximativement, la taille de la police courante.

A partir de cette version 4, les polices Unicode peuvent être utilisées de la même façon que les autres polices.

Tri de tableaux en laotien (voir § 6)

Le troisième bouton vous donne accès au tri des tableaux en laotien. Vous pourrez ordonner vos tableaux selon un ordre lexicographique à choisir entre les deux principaux standards existants ainsi que définir la place des groupes consonantiques. Vous pourrez définir vos préférences dans la fenêtre de configuration de LaoWord (bouton).

Transcriptions laotiennes (voir § 5)

Le quatrième bouton vous donne accès à des transcriptions de textes laotiens. Les différentes possibilités sont la transcription libre (simple à lire), la transcription phonétique (basée sur l'Alphabet Phonétique International) et la translittération (qui retranscrit l'écriture et non pas les sons). Le texte sélectionné peut, au choix, être transcrit dans une fenêtre à part ou être remplacé par la transcription.

Vous pourrez définir vos préférences dans la fenêtre de configuration de LaoWord (bouton).

Dictionnaire électronique lao-français (voir § 4)

Le cinquième bouton donne accès à un dictionnaire lao-français. Ce lexique est entièrement évolutif. Vous pouvez à votre gré modifier les traductions proposées et créer de nouvelles entrées.

Fonctions de mise en forme des textes laotiens (voir § 7)

Le sixième bouton vous donne accès à des fonctions de finition de vos textes en lao. Il vous permettra :

- d'insérer automatiquement des caractères de césure entre les syllabes pour réaliser une bonne mise en page,
- de régler la hauteur des accents lorsque la police disposera de deux hauteurs,
- de régler la hauteur des voyelles ◌ ◌ et ◌ ◌ lorsque la police disposera de deux hauteurs,
- de ligaturer les voyelles suscrites et les accents lorsque la police le permettra.

Basculement lao-latin

Ce bouton permet de passer d'une saisie en écriture latine (français, anglais, ...) à une saisie en lao, et vice-versa. Ceci n'est possible qu'avec les polices qui contiennent les deux types de caractères, ce qui est le cas en particulier des polices Unicode.

Aide en ligne

Une aide en ligne est accessible via le huitième et dernier bouton.

3. SAISIE DE TEXTE, CLAVIERS LAOTIENS ET POLICES

3.1 Saisie de textes et claviers laotiens

Le manque de norme largement utilisée pour le codage des caractères laotiens rend complexe la saisie de textes laotiens ; les caractères du clavier, en général AZERTY ou QWERTY, donnent en effet un résultat différent selon la police utilisée. Ceci ne prête pas à la normalisation d'un clavier laotien.

Les cinq claviers

Le logiciel LaoWord résout ce problème et vous offre le choix entre **cinq claviers** :

a) Trois claviers « à association phonétique » (inspiré de la distribution des touches sur les claviers occidentaux)

Avec ces trois claviers, l'association *touche clavier* - *caractère laotien* est **intuitive**. Par exemple, la touche *a* donne ຍ, *b* donne ບ, etc.

Avec ces claviers, vous pouvez aussi, lorsque la police le permet, introduire un caractère de césure en tapant sur la touche « CSL » *(Caractère Sans Largeur)* qui se trouve sur la touche '*' des claviers Lao France, Lao France New et Lao US. Par ce moyen, vous accédez à la possibilité de faire une mise en page efficace des textes laotiens en indiquant à Word les endroits où il peut couper les lignes (**wordwrap**). Ceci peut se faire de manière automatique (un « CSL » à chaque syllabe) en utilisant la fonction de mise en page lao dans les fonctions de finition de LaoWord (bouton , voir § 7). Les polices de type Alice 97 (polices dont le nom se termine par « Lao » ou par « 95 ») ainsi que les polices Unicode disposent généralement d'un tel caractère de césure.

- Clavier Lao France (adapté au clavier AZERTY français, inspiré de la distribution des touches sur les claviers occidentaux)

Figure 3 : Clavier Lao France (sur clavier AZERTY) [1]

[1] Le digramme ຫຣ généré par la touche R est théorique (voir Marc Reinhorn).

- Clavier Lao France New (version légèrement différente du précédent)

Figure 4 : Clavier Lao France New (sur clavier AZERTY)

- Clavier Lao US (même principe que le clavier Lao France mais adapté aux claviers américains)

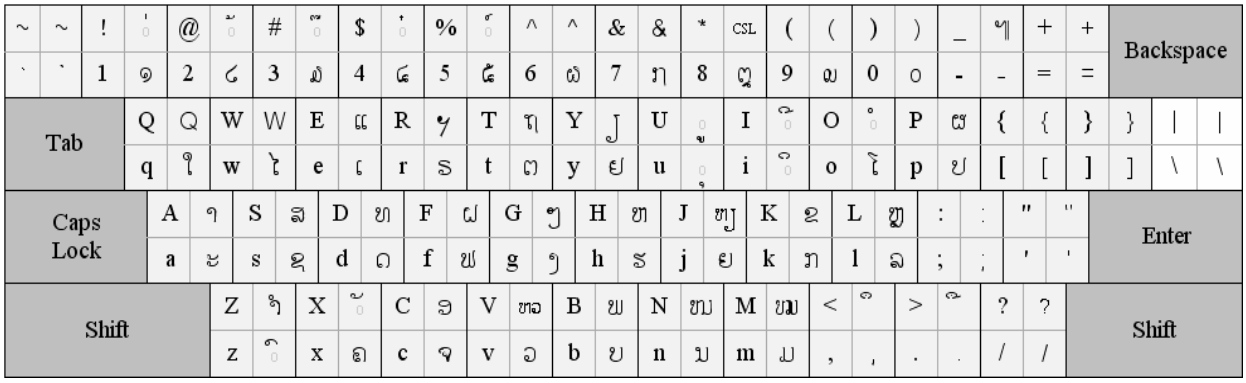

Figure 5 : Clavier Lao US (sur clavier QWERTY)

b) Deux claviers dérivés de la machine à écrire traditionnelle

- Clavier Duang Jan

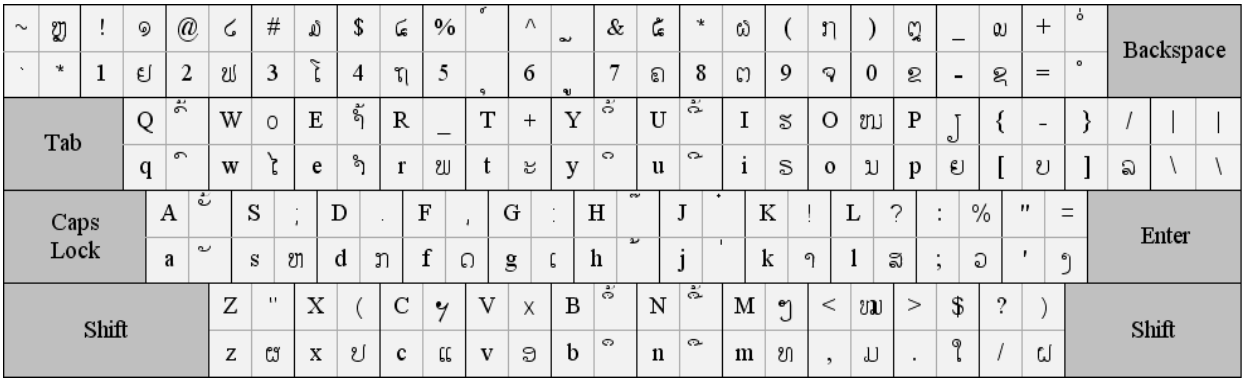

Figure 6 : Clavier DuangJan (sur clavier QWERTY)

- Clavier Sida Thong (même principe que le clavier DuangJan mais adapté aux claviers danois)

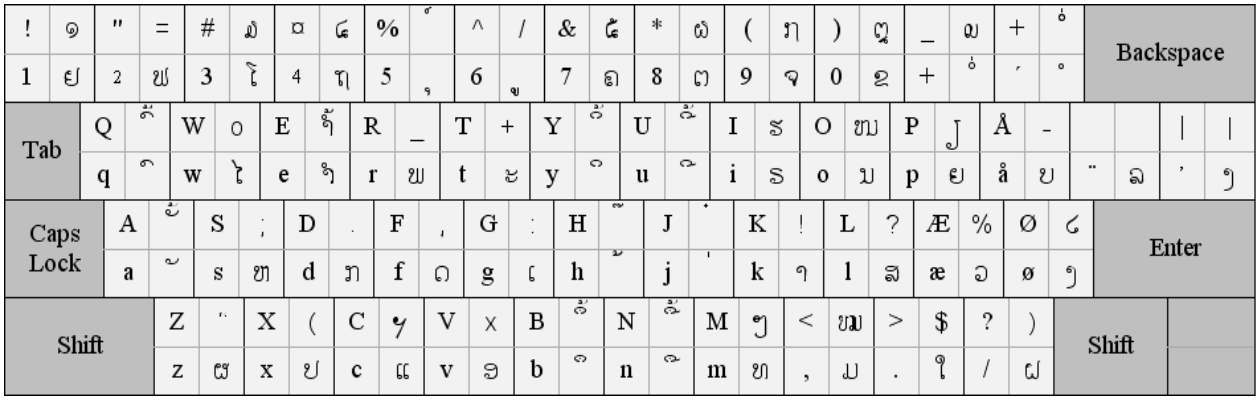

Figure 7 : Clavier Sida Thong (sur clavier QWERTY d'ordinateur portable danois) [1]

Avec LaoWord, vous pourrez utiliser n'importe lequel de ces cinq claviers sans avoir à vous préoccuper de la police de caractères utilisée. Pour cela, il suffira que cette police soit connue du logiciel. Vous trouverez au chapitre 3.4 la liste des polices connues de LaoWord au moment de la sortie de la version 4.1.

Choix du clavier

Le passage d'un clavier à l'autre se fait dans le champ « Clavier » de la fenêtre de configuration (bouton) ou via le raccourci Ctrl+K. Dans ce dernier cas, chaque fois que vous taperez Ctrl+K, un nouveau clavier sera choisi, circulairement. Vous verrez votre nouveau choix dans la barre d'information, en bas de la fenêtre Word.

[1] Les claviers de portables danois varient. Cette distribution est une adaptation du clavier DuangJan à l'une des dispositions existantes.

Indépendance de la police choisie

Une fois le clavier choisi, vous pouvez saisir du texte sans vous préoccuper de la police utilisée[1]. Lorsque l'on utilise une police non laotienne, le clavier est automatiquement le clavier normal (Azerty ou Qwerty selon le cas).

NOTA 1 : Vous pourrez, si vous le désirez, saisir vos textes avec LSWin (logiciel Keyman ; attention, vous serez alors limités aux polices compatibles LSWin).

Vous devrez dans ce cas désactiver la fonction de saisie de LaoWord pour utiliser le logiciel « Keyman » fourni avec « Lao Script for Windows ». Pour cela, cliquez sur l'avant dernier bouton pour éteindre la lampe. Dans ce mode, la saisie Laoword est inactive mais les autres fonctions restent disponibles.

De la même manière, si vous voulez utiliser la fonction de saisie de LaoWord pour saisir vos textes, vous devrez désactiver LSWin/Keyman (sélectionnez la saisie en anglais).

NOTA 2 : Le format Word 6/95 n'est pas compatible avec Unicode. Si vous utilisez une police Unicode dans un document au format Word 6/95, pensez à l'enregistrer dans un format plus récent (Word 97 / 2000 / XP / 2003).

[1] Les cinq claviers laotiens proposés, Lao France, Lao France New, Lao US, Sida Thong et Duang Jan, ne sont utilisables qu'avec les polices laotiennes pour lesquelles il existe un fichier associé ayant « .pol » pour suffixe MS-DOS. Ces fichiers contiennent un descriptif de la police et sont nécessaires au fonctionnement du logiciel. Si vous ne disposez pas de ce type de fichier pour une police que vous souhaitez utiliser, écrivez nous en joignant une copie de cette police (fichier « .ttf », « otf »...). Vous trouverez au chapitre 3.4 une liste des polices pour lesquelles il existe un fichier de transcodage (fichier .pol).

3.2 Familles de polices de caractères

Les polices TrueType laotiennes sont aujourd'hui assez nombreuses. Bien que l'on assiste à l'émergence de l'utilisation d'Unicode pour le lao, les anciennes polices 8 bit non normalisées sont encore largement utilisées. Quelques polices sont listées ci-dessous, par groupes plus ou moins compatibles. Elles peuvent être trouvées, pour la plupart, sur Internet.

Type Alice 92

Nées en 1992, ces premières polices TrueType n'offrent pas de caractères occidentaux. Les polices appelées « Hongkad », du nom de leur auteur, offrent des possibilités très intéressantes de modèles stylisés. Ce sont parmi les premières polices que ce dernier réalisa.

EXEMPLES : alice_0, alice_1, alice_2, alice_3, alice_4, alice_5, alice_7, Alice_new, ANUNORM, anuvong A, ATYPO1, ATYPO2, HONGKAD2, HONGKAD4, HONGKAD5, HONGKAD6, HONGKAD7, HONGKAD8, HONGKAD9, HONGKAD10, HONGKAD12, HONGKAD14, HONGKAD15, HONGKAD16, HONGKAD18, Lao, LaoBanna, LaoCaligraphy, Laolium, LaoPatin, LaoSquare, Laos Standard, Lao Standard { SengChanh (C) }, LaoTangdeane, Sayawath, SE-LAO_0, SE-LAO_1, SE-LAO_2, SE-LAO_3, SE-LAO_4, Src_0, Src_1, Src_2, Src_3, Src_4, Src_5, Src_6, Src_7, Src_8, Xayavath.

Type Alice 97 (Suffixes « Lao » Et « 95 »)

Apparues en 1997, ces polices offrent des caractères anglo-saxons (mais pas de lettre accentuée, ni de 'ç', par exemple). Leur structure s'inspire de celle des polices thaïes respectant la norme TIS 620 2529 du Thaï Industrial Standards Institute. Ces polices permettent de saisir du texte en anglais ou en laotien avec ces polices de type Alice 97.

EXEMPLES : Alice0 Lao, Alice1 Lao, Alice2 Lao, Alice3 Lao, Alice4 Lao, Alice5 Lao, Bubble Lao, Chantabouli Lao, Hollow Lao, Saysettha Lao, Alice0 95, Alice1 95, Alice2 95, Alice3 95, Alice4 95, Alice5 95, Bubble 95, Chantabouli 95, Hollow 95, Saysettha 95.

Type Lao France

Cette police est une adaptation pour Windows des polices pour MacIntosh mises au point à l'Institut des Langues et des Civilisations Orientales par le Dr Lamvieng Inthamone. Elle permet de saisir du texte en laotien à partir du clavier intuitif Lao France, sans avoir recours à un logiciel particulier, et a servi à définir les claviers Lao France et Lao France New. Cette police n'offre pas les caractères occidentaux.

EXEMPLE : LaoFrance.

Type Unicode

Des polices respectant le standard Unicode et contenant les lettres laotiennes sont enfin disponibles depuis le printemps 2001. Ces polices sont basées sur un jeu de caractères Unicode sur 16 bit (les autres polices utilisent un codage des caractères sur 8 bit), le lao disposant de la plage de 0E80 à 0EFF (voir http://www.unicode.org/). Nous vous encourageons à choisir ces polices pour vos nouveaux textes.

EXEMPLES : MahaSila, KhaoPoun, PhrasongLao, FONT LAO 1 TT, Saysettha OT, Saysettha Unicode, JG Basic Lao, Times New Roman Lao.

3.3 Changement de police

Les polices laotiennes sont donc généralement incompatibles, que ce soit parce qu'elles font partie de familles de polices complètement différentes, ou encore parce qu'elles présentent de petits écarts à l'intérieur d'une même famille.

Par exemple, demandons à Word de changer le texte suivant saisi en Saysettha Lao (famille Alice 97) dans la police Src_4 (famille Alice 92) :

ເລື້ອງຕາບອດຄຳຊ້າງ.

Cela donnera le résultat suivant :

□□□□□□□□□□□□□□□□.

Avec LaoWord, vous pourrez changer la police de la sélection en cliquant sur l'icône (voir l'utilisation de la barre d'outils LaoWord au chapitre 2). Vous obtiendrez la fenêtre suivante où vous sélectionnerez Src_4 puis OK (cette fenêtre vous liste toutes les polices laotiennes utilisables et elles seules) :

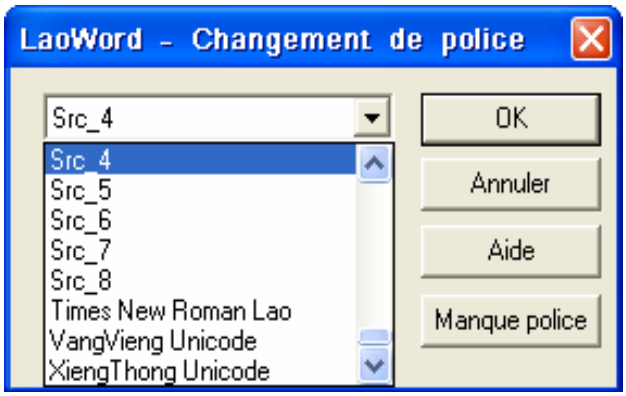

Figure 8 : Fenêtre de changement de police

Vous obtiendrez :

ເລື້ອງຕາບອດຄຳຊ້າງ.

Les polices laotiennes ne sont pas différentes entre elles uniquement par le codage des caractères mais aussi par la taille. Celle-ci sera automatiquement adaptée par LaoWord lors des changements de polices pour que le texte conserve, approximativement, sa taille d'origine (vous remarquerez le changement de taille dans le champ *Taille de la police* de la barre d'outils de Word *Mise en form*e relative aux polices).

NOTA 1 : Lorsque vous serez en cours de saisie d'un texte en caractères latins (par exemple un texte en français ou en anglais) et que vous voudrez passer en laotien, l'icône vous le permettra via cette même fenêtre. La dimension de la nouvelle police sera approximativement adaptée à la taille de votre texte d'origine en caractères latins.

NOTA 2 : Le passage d'une police laotienne à une autre, se fait automatiquement grâce à l'emploi des *fichiers de transcodage* des polices (fichiers avec le suffixe « .pol », voir § 3.4). Si vous annulez un changement de police laotienne, vous devrez annuler successivement trois actions : le changement de codes (dû au transcodage), le changement de taille et le changement de police proprement dit. Vous devrez donc cliquer plusieurs fois sur l'icône d'annulation ou encore faire plusieurs fois Ctrl+Z ou Edition/Annuler. Reportez vous au chapitre suivant pour plus de précision sur le transcodage. Vous y trouverez en particulier la liste des polices connues par LaoWord au moment de la sortie de la version 4.1.

NOTA 3 : Dans la version 4.1 de LaoWord, le changement de police laotienne ne pourra être réalisé que si la sélection à transcoder ne contient qu'une seule police. Si votre sélection contient plusieurs polices, procédez par partie, chacune ne contenant qu'une police. Pour savoir si votre sélection ne contient qu'une police, regardez dans le champ de Word qui donne le nom de la police (champ *Police* de la barre d'outils de Word *Mise en form*e relative aux polices). Si le champ est vide, c'est que la sélection contient plusieurs polices.

Caractère sans largeur (CSL)

Nous avons rencontré les caractères de césure lorsque nous avons parlé du clavier Lao France. Il s'agit d'un caractère invisible et sans châsse (il s'appelle Zero Width Space / ZWSP dans la terminologie Unicode) sur la présence duquel Word réalise une césure du texte (comme avec le trait d'union). Pour faire vos mises en pages, vous pouvez l'insérer manuellement en tapant '*' avec le clavier Lao France ou automatiquement en utilisant les fonctions de mise en forme des textes (bouton , voir § 7).

Toutes les polices ne disposant pas de ce « CSL », le changement de police pourra se trouver limité par son indisponibilité dans la nouvelle police. Dans ce cas, un message informe que les caractères de césure du texte dans la police d'origine seront supprimés lors du changement de police.

3.4 Polices et fichiers de transcodage

Polices de caracteres

Il existe aujourd'hui des centaines de **polices de caractères lao** de plus ou moins bonne qualité. Les polices sont des entités liées au système d'exploitation[1] et non à un quelconque traitement de textes[2]. Pour cette raison, elles ne sont pas fournies avec LaoWord. Une police 8 bits (LaoFrance) et une police Unicode (MahaSila) ont cependant été incluses dans LaoWord pour que vous puissiez quand même commencer à écrire en laotien, si vous n'avez pas d'autres polices laotiennes sur votre ordinateur.

Il vous appartient de rechercher celles qui vous conviennent et de les installer sur votre machine. Pour vous aider dans cette tâche, nous avons placé sur le site *www.LaoSoftware.com* quelques indications et quelques liens vers des sites Internet où vous pourrez télécharger des polices laotiennes.

Lorsque vous aurez récupéré vos polices, n'oubliez pas de les installer pour pouvoir les utiliser (reportez-vous pour cela à l'aide de Windows).

Principe de transcodage

Les fonctionnalités laotiennes de LaoWord s'appuient sur le **principe du transcodage**. Ainsi, pour utiliser LaoWord avec une police de caractères laotiens donnée, il faut :

- que la **police** soit installée dans le système,
- qu'un **fichier de transcodage** correspondant à cette police soit présent dans LaoWord.

Ces fichiers de transcodage ont pour forme générale « *Nom-de-police*.pol » et sont parfois appelés fichiers « .pol ». À ce jour, plus de cent polices sont connues de LaoWord (c'est à dire qu'il a été réalisé pour ces polices un fichier de transcodage – « .pol »).

Ce sont (liste non exhaustive) : *alice_0, alice_1, alice_2, alice_3, alice_4, alice_5, Alice_5a, alice_7, Alice_new, Alice0 Lao, Alice0 95, Alice0 2000, Alice0 Unicode (**Unicode**), Alice1 Lao, Alice1 95, Alice1 2000, Alice1 Unicode (**Unicode**), Alice2 Lao, Alice2 95, Alice2 2000, Alice2 Unicode (**Unicode**), Alice3 Lao, Alice3 95, Alice3 2000, Alice3 Unicode (**Unicode**), Alice4 Lao, Alice4 95, Alice4 2000, Alice4 Unicode (**Unicode**), Alice5 Lao, Alice5 95, Alice5 2000, Alice5 Unicode (**Unicode**), Arial Unicode MS (**Unicode**), Bubble Lao, Bubble 95, Chantabouli Lao, Chantabouli 95, Code2000 (**Unicode**), FONT LAO 1 TT (**Unicode**), FONT LAO 1 TT (**Unicode**), FONT LAO 2 (**Unicode**), FONT LAO 2 TT (**Unicode**), FONT LAO 3 (**Unicode**), FONT LAO 3 TT (**Unicode**), FONT LAO 4 kaykhia uni keo (**Unicode**), FONT LAO 4 TT (**Unicode**), Hollow Lao, Hollow 95, Hongkad Chaofa Ngum, Hongkad Dokkhuun, Hongkad Ekalad, Hongkad Handwriting1, Hongkad Itsala, Hongkad Lanxang, Hongkad Nyuvaphone, Hongkad Phetsalath, Hongkad Sabai, Hongkad Samsaenthai, HONGKAD2, HONGKAD4, HONGKAD5, HONGKAD6, HONGKAD7, HONGKAD8, HONGKAD9, HONGKAD10, HONGKAD12, HONGKAD14, HONGKAD15, HONGKAD16, HONGKAD18, HONGKAD47, JG Basic Lao (**Unicode**), JG Chantabouli Lao (**Unicode**), JG Lao Old Arial (**Unicode**), JG Lao Oldface (**Unicode**), JG LaoTimes (**Unicode**), KhaoPoun (**Unicode**), Lao Light, Lao Unicode (**Unicode**), LaoBanna, LaoCaligraphy, LAOFONT, LaofontNM, Lao-France Reinhorn, LaoFrance, LaoPatin, Laos Standard, LAOS_TPC1, LaoSquare, LaoTangdeane, MahaSila (**Unicode**), Montaigne Lao, PhrasongLao (**Unicode**), Saysettha Lao, Saysettha 95, Saysettha 2000, Saysettha OT (**Unicode**), Saysettha Unicode (**Unicode**), SE-LAO_0, SE-LAO_1, SE-LAO_2, SE-LAO_3, SE-LAO_4, Src_0, Src_1, Src_2, Src_3, Src_4, Src_5, Src_6, Src_7 et Src_8, Times*

[1] Ici, Windows.

[2] Vous pouvez développer les vôtres si ça vous chante.

*New Roman Lao (**Unicode**), VangVieng Unicode (**Unicode**), VangVieng 2000, XiengThong Unicode (**Unicode**), XiengThong 2000.*

NOTA : Si vous utilisez une police pour laquelle le fichier « .pol » de transcodage n'a pas été réalisé (ou en tous cas, s'il n'est pas installé sur votre machine), cela se traduira par l'absence de la police en question dans la liste des polices laotiennes affichées (voir la figure 8), et donc par l'impossibilité de changer pour cette police.

Fichiers de transcodage

En plus des polices, LaoWord a donc besoin de **fichiers de transcodage** pour fonctionner. Plusieurs cas peuvent alors se présenter suivant que vous avez ou non la police et le fichier de transcodage :

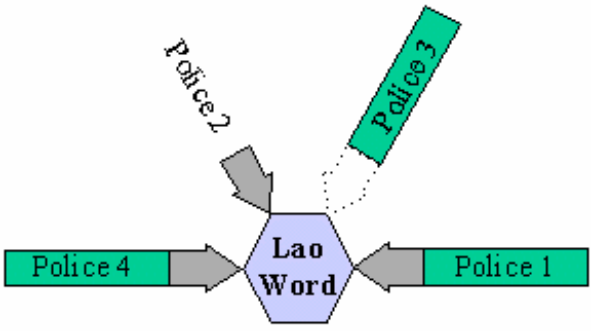

Figure 9 : Polices et fichiers de transcodage

Dans la figure ci-dessus, les fichiers de transcodage sont représentés par des flèches qui symbolisent la compatibilité des polices avec LaoWord.

1) **Vous avez la police 1 ou la police 4 pour lesquelles des fichiers de transcodage sont installés** (flèches).
Dans ce cas, vous pouvez les utiliser dans LaoWord.

2) **Vous n'avez pas la police 2 pour laquelle un fichier de transcodage est installé** (flèches).
Dans ce cas, vous pouvez la rechercher sur Internet ou dans une boutique spécialisée, et l'installer. Vous vous retrouverez alors dans le cas précédent.

3) **Vous avez la police 3 pour laquelle le fichier de transcodage associé n'est pas installé** (pas de flèche).
Dans ce cas, la compatibilité de cette police avec LaoWord n'est pas réalisée : il faut ajouter le fichier de transcodage correspondant. Pour cela, vous pouvez dans un premier temps aller sur le site Internet *www.LaoSoftware.com* et regarder si la dernière mise à jour ne comporte pas ce fichier de transcodage. Si vous ne le trouvez pas là, écrivez-nous en joignant le fichier de votre police (fichier avec l'extension .ttf, .otf...). Nous réaliserons et vous renverrons gratuitement le fichier de transcodage correspondant qu'il suffira de copier dans le répertoire des fichiers de transcodage (C:\LaoWord\Transcod).

4. DICTIONNAIRE LAOWORD

LaoWord 4.1 intègre un petit dictionnaire laotien-français.

Pour obtenir la traduction d'un mot laotien en français, saisissez ce mot dans la police de votre choix (si le mot n'est pas encore saisi) et sélectionnez-le (les sélections par syllabes laotiennes sont très commodes pour cela). Ensuite, cliquez simplement sur l'icône . Si le mot existe dans le lexique, sa traduction s'affichera comme dans la fenêtre de dialogue ci-dessous.

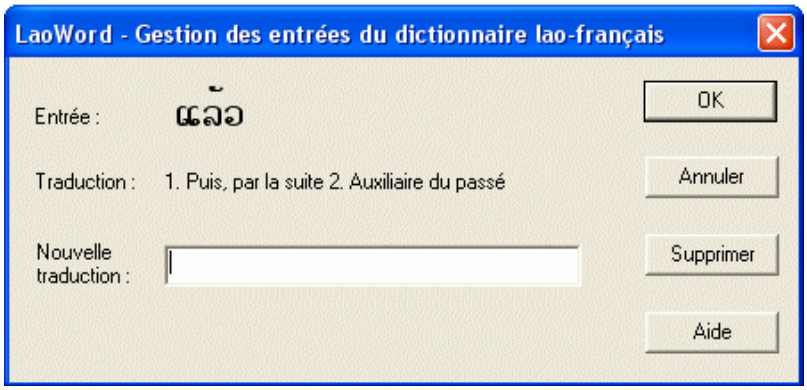

Figure 10 : Fenêtre principale du lexique de LaoWord

Cliquez sur *OK* ou sur *Annuler* pour revenir au texte dans Word.

Pour modifier la traduction proposée, il suffit de mettre directement la traduction modifiée dans le champ *Nouvelle traduction* de la fenêtre avant de cliquer sur *OK*. Lors des consultations ultérieures, ce sera cette nouvelle traduction qui apparaîtra. Pour éviter les cas de modification involontaire, une fenêtre de confirmation s'ouvre alors. Cliquez sur *Oui* pour confirmer la modification de l'entrée courante ou sur *Non* en cas d'erreur.

Pour supprimer une entrée du lexique, cliquez sur *Supprimer*. Pour éviter les cas de suppression involontaire, une fenêtre de confirmation s'ouvre alors.

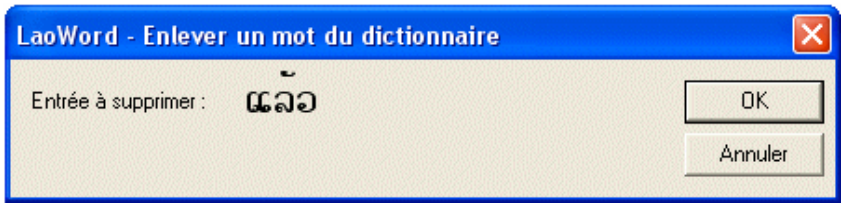

Figure 11 : Fenêtre de confirmation de la suppression

Cliquez sur *OK* pour confirmer la suppression de l'entrée courante ou sur *Annuler* en cas d'erreur.

Lorsque le mot dont vous recherchez la traduction n'est pas dans le lexique, la fenêtre de dialogue du lexique indiquera *Mot inconnu*. Pour ajouter ce mot au lexique, entrez votre traduction dans le champ *Nouvelle traduction* de la fenêtre et cliquez sur *OK*. Pour éviter les cas d'ajouts involontaires de mots, une fenêtre de confirmation s'ouvre alors. Cliquez sur *Oui* pour confirmer l'ajout du mot ou sur *Non* en cas d'erreur.

5. TRANSCRIPTIONS LIBRE, PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIQUE

LaoWord 4.1 propose trois « romanisations » du lao :

- la transcription libre,
- la transcription phonétique,
- la transcription phonologique ou translittération.

La **transcription libre** est une transcription très approximative, mais simple à lire, de la prononciation. Elle ne nécessite aucun prérequis concernant l'Alphabet Phonétique International.

La **transcription phonétique** est une transcription aussi rigoureuse que possible de la prononciation. Elle se base sur l'Alphabet Phonétique International aménagé selon la méthode de Lamvieng Inthamone.

La **transcription phonologique** transcrit, quant-à elle, non pas la prononciation mais l'écriture. Par exemple, contrairement aux autres transcriptions, la transcription phonologique donnera deux signes différents pour des consonnes basses et hautes comme ທ et ຖ, qui seront respectivement th et 'th (notez l'apostrophe qui marque la présence d'une consonne haute).

Pour obtenir la transcription d'un passage, sélectionnez-le comme montré ci-dessous

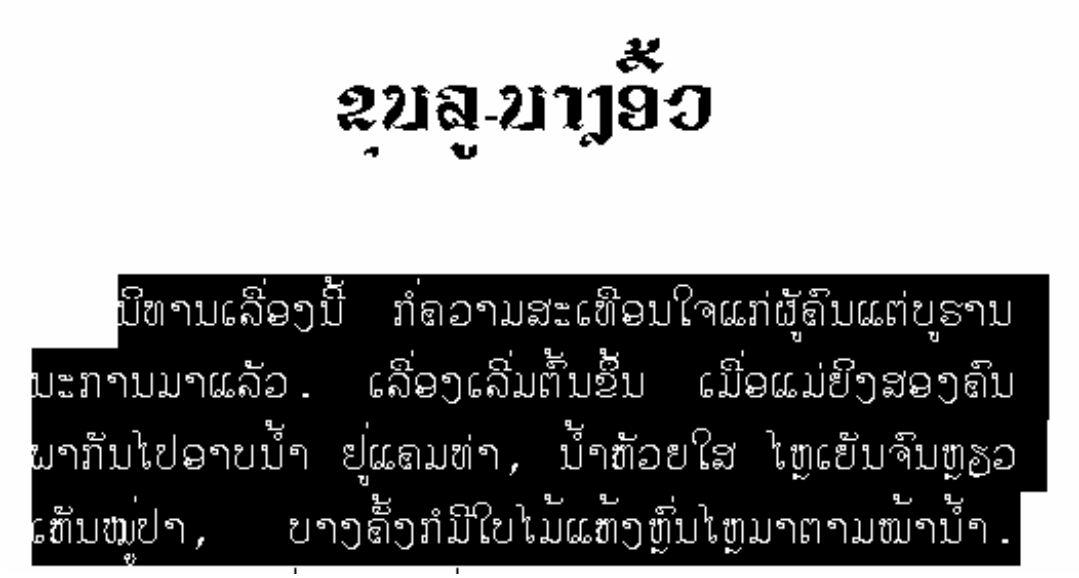

Figure 12 : Passage de texte sélectionné

et cliquez sur la quatrième icône : .

Une fenêtre contenant la transcription s'ouvrira comme montré ci-dessous (exemple en transcription libre).

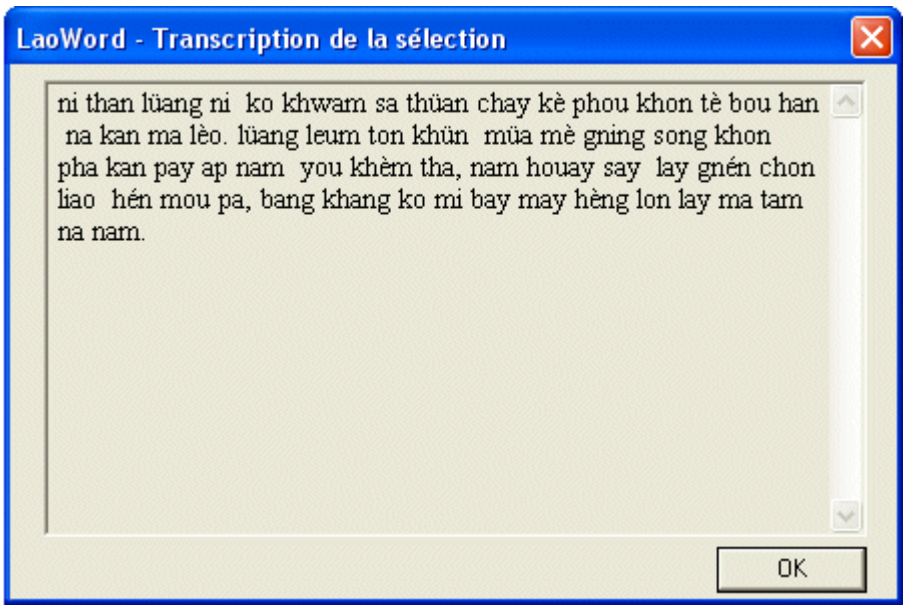
LaoWord - Transcription de la sélection
ni than lüang ni ko khwam sa thüan chay kè phou khon tè bou han na kan ma lèo. lüang leum ton khün müa mè gning song khon pha kan pay ap nam you khèm tha, nam houay say lay gnén chon liao hén mou pa, bang khang ko mi bay may hèng lon lay ma tam na nam.
OK

Figure 13 : Affichage de la transcription libre dans une fenêtre

Si vous le souhaitez, vous pourrez paramétrer LaoWord pour que la transcription ne s'affiche pas dans une fenêtre mais remplace le texte sélectionné comme dans l'exemple ci-dessous.

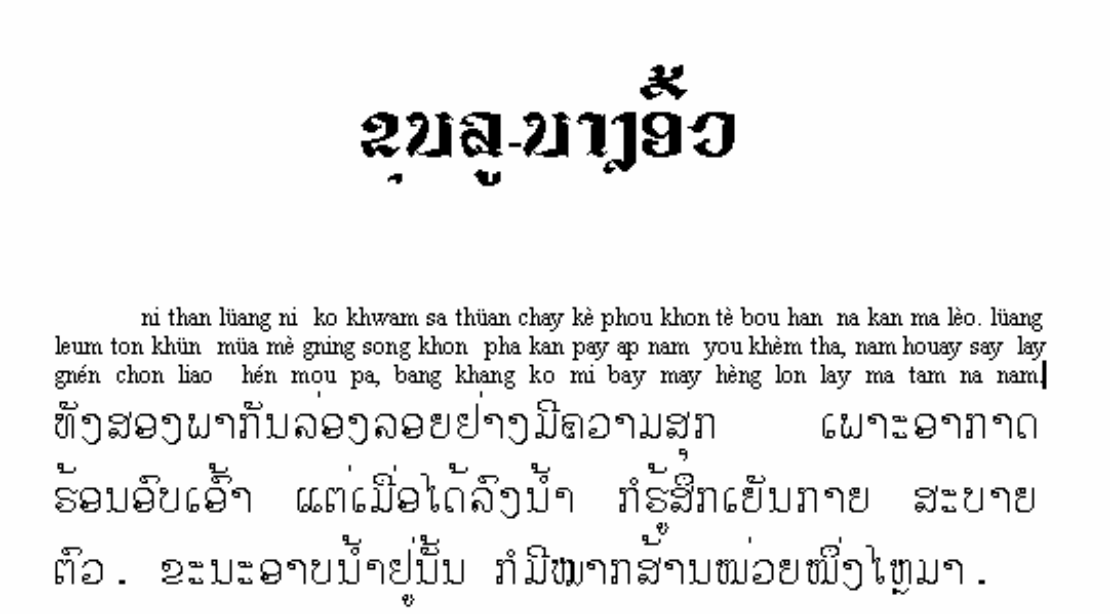
ni than lüang ni ko khwam sa thüan chay kè phou khon tè bou han na kan ma lèo. lüang leum ton khün müa mè gning song khon pha kan pay ap nam you khèm tha, nam houay say lay gnén chon liao hén mou pa, bang khang ko mi bay may hèng lon lay ma tam na nam.

Figure 14 : Affichage de la transcription libre à la place du texte transcrit

Pour cela, choisissez « Remplacer le texte » dans le paramètre « Mode » des options de la transcription (fenêtre de configuration de LaoWord, bouton , voir § 9).

MANUEL D'UTILISATION
DE LAOWORD 4.1

Le texte ຂຸນລູ ນາງອົ້ວ pris en exemple précédemment donnera

- en transcription « libre » :
  ni than lüang ni ko khwam sa thüan chay kè phou khon tè bou han na kan ma lèo. lüang leum ton khün müa mè gning song khon pha kan pay ap nam you khèm tha, nam houay say lay gnén chon liao hén mou pa, bang khang ko mi bay may hèng lon lay ma tam na nam.

- en transcription « phonétique » :
  ni tʰa:n lɯ̀:aŋ nî: kɔ̀: kʰwa:m sa tʰɯ:an cay kè: pʰù: kʰon tè: bu: ha:n na ka:n ma: lê:w. lɯ̀:aŋ lə:m tôn kʰɯ̀n mɯ̀:a mè: ɲiŋ sɔ̌:ŋ kʰon pʰa: kan pay ʔà:p nâm yù: kʰɛ:m tʰà:, nâm hù:ay sǎy lǎy ɲen con lî:aw hěn mù: pa:, ba:ŋ kʰâŋ kɔ: mi: bay mây hè:ŋ lòn lǎy ma: ta:m nà: nâm.

- en transcription « phonologique » (translittération) :
  ni tha:n lùa:ŋ1 ni:2 kɔ:1 khwa:m 'sa thùa:n cae kɛ:1 'phu:2 khon tɛ:1 bu: ha:n na ka:n ma: lɛ:w2. lùa:ŋ1 lœ:m1 ton2 'khùn2 mùa:1 mɛ:1 ñiŋ 'sɔ:ŋ khon pha: kan pai ʔa:b nam2 yu:1 khɛ:m tha:1, nam2 'hwa:y2 'sae lai ñen con lia:w 'hen mu:1 pa:, ba:ŋ khaŋ2 kɔ: mi: bae mai2 'hɛ:ŋ2 lon1 lai ma: ta:m na:2 nam2.

NOTA 1 : Les tons retranscrits par la transcription phonétique sont ceux de Vientiane. Par ailleurs, les accents 3 et 4 ne sont pas gérés.

NOTA 2 : Les transcriptions sont limitées sur deux points.

- Les fautes de frappe ou d'orthographe ne sont pas détectées. Il s'ensuit qu'un mauvais positionnement d'accent ou l'oubli d'une voyelle sera sanctionné par une transcription erronée.
- L'écriture lao présente quelques ambiguïtés intrinsèques de lecture dues aux groupes consonantiques.
  Par exemple, ແມວ peut se lire mwɛ: ou mɛ:w.

LaoWord ne faisant pas d'analyse grammaticale ou lexicale, il donnera arbitrairement une seule des lectures possibles.

MANUEL D'UTILISATION DE LAOWORD 4.1

6. TRI DE TABLEAUX EN LAOTIEN

6.1 Ordres lexicographiques

Il existe essentiellement, pour les mots laotiens[1], deux ordres lexicographiques qui diffèrent entre eux par la priorité qu'ils accordent à la voyelle par rapport à la consonne finale. Il s'agit de :

- l'ordre phonologique (ordre de priorité : C V D CF A)[2], préconisé et utilisé dans son dictionnaire laotien-français par Marc Reinhorn,
- l'ordre utilisé en particulier par Maha Sila dans son dictionnaire lao (ordre de priorité : C CF V D A).

Prenons par exemple les mots ສາບ (tresser), ສາມ (chiffre trois) et ສຸດ (extrêmement). Avec l'ordre de Marc Reinhorn, ces mots seront classés ສາບ, ສາມ et ສຸດ (c'est la voyelle qui prime), alors qu'avec l'ordre de Maha Sila, ils seront classés ສຸດ, ສາບ, et ສາມ (c'est la consonne finale qui prime).

Ces deux ordres lexicographiques peuvent être mis en œuvre dans le tri LaoWord. Le paramétrage se fait dans la fenêtre de configuration de LaoWord (cliquez sur le bouton pour choisir votre tri, voir § 9).

La place des consonnes digrammes (ຫງ, ໜ, ໝ, ...) est aussi variable suivant les auteurs de dictionnaires. LaoWord vous donne la possibilité de les placer soit après la consonne haute ຫ (ordre de Marc Reinhorn) soit en fin d'alphabet (ordre traditionnel).

Enfin, les groupes consonantiques guidants (par exemple ຄວ), qui connaissent les mêmes irrégularités d'ordre, pourront quant-à eux être placés en début ou en fin de lettre.

Ces deux derniers paramétrages sont aussi accessibles à partir de la fenêtre de configuration de LaoWord. Cliquez sur , puis sur le bouton « Autres paramètres ... » dans la zone « Paramétrage du tri ».

NOTA : Pour une présentation détaillée des digrammes et groupes consonantiques, voir le livre de Lamvieng Inthamone « Je lis et j'écris lao » (ຂ້ອຍອ່ານຂ້ອຍຂຽນພາສາລາວ), INALCO 1987.

---

[1] Si l'ordre des mots ne rencontre pas, dans la pratique, un accord unanime de la part des lettrés laotiens, il existe cependant un quasi-consensus sur l'ordre des consonnes (seule la place des consonnes digrammes varie d'un auteur à l'autre) :
ກ ຂ ຄ ງ ຈ ສ ຊ ຍ ດ ຕ ຖ ທ ບ ປ ຜ ຝ ພ ຟ ມ ຢ ຣ ລ ວ ຫ ອ ຮ ຫງ ຫຼ ໜ ໝ ຫຼ ຫວ,
et sur celui des voyelles :
ະ ັ າ ິ ີ ຶ ື ຸ ູ ເ ເັ ເ ແ ແັ ແ ໂ ໃ ໄ ເ ັ ໍ ອ ົ ເ ີ ເ ັ ເ ັ ເ ຍ ັ ເ ັ ເ ຶ ເ ຶ ົ ັ ົ ອ ົ ໄ ໃ ເ ໍ ຽ.

[2] Notations :
C : consonne initiale, éventuellement groupe consonantique
V : voyelle, indépendamment de sa durée et de sa forme (finale ou interconsonantique)
D : durée de la voyelle ou durème
CF : consonne finale
A : accent

6.2 Tri LaoWord

Si vous êtes amené à devoir mettre des mots laotiens dans l'ordre lexicographique, vous pourrez utiliser pour cela le tri laotien de LaoWord après avoir choisi vos préférences (voir § 6.1 et § 9).

Mettez votre texte en tableau comme dans l'exemple ci-dessous :

ravaudeur, -euse nm., -f.	ຫຼ້ຫຍິບແສ່ວດ້ຽບຫ້ຽ
rave nf.	ຫ້ວໜັກກະຈ້ຳປີ
ravenala nm.	ດົ້ນກ້ວຍກ້ຽບຍ້ອນ
ravenelle nf.	ດົ້ນດອກແດ້ງ
ravi, -e am., -f.	ຍິ້ນປິ້ກບ້ຽນ ດີ ໃຈ
ravier nm.	ແຂ່ງນ້ອຍ
ravigotant, -e am., -f.	ພາໃຫ້ມີແຮ້ງ
ravigoter vt.	ໃຫ້ກຳລັ້ງ, ພາໃຫ້ມີແຮ້ງ

Figure 15 : Extrait d'un tableau à trier

Sélectionnez ensuite les lignes et colonnes à trier et cliquez sur l'icône . Vous obtenez une fenêtre telle que dans l'exemple suivant.

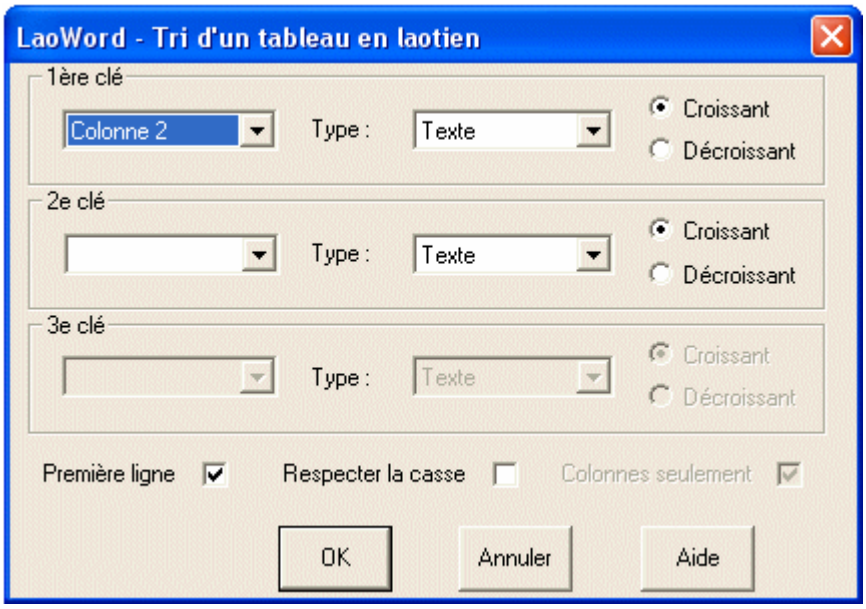

Figure 16 : Fenêtre du tri LaoWord

Comme vous le voyez, cette fenêtre suit la logique du tri de Word. Plusieurs clés sont possibles, le tri se faisant sur la base de la première clé et, en cas de stricte identité de cellules, de la deuxième et de la troisième clé.

LaoWord facilite le paramétrage de sa fenêtre de tri en vous proposant les paramètres les plus probables pour la sélection à trier. En particulier, il localise une colonne du tableau écrite en lao et vous la propose

comme première clé dès l'ouverture de la fenêtre de tri comme dans l'exemple ci-dessus[1] où la colonne 2 est présélectionnée avec le type texte et l'ordre croissant.

Les paramètres proposés dans la fenêtre sont les paramètres classiques de Word :

- Texte/Nombre/Date (toujours sélectionner « Texte » pour les colonnes en lao),
- ordre croissant ou décroissant,
- faut-il inclure la première ligne dans le tri (parfois, c'est un titre que l'on veut garder en haut),
- prise en compte ou non des majuscules/minuscules (casse), ce paramètre n'est pas pris en compte pour le tri des parties en lao,
- tri sur toutes les colonnes ou uniquement sur les colonnes sélectionnées (paramètre accessible quand une partie seulement des colonnes est sélectionnée, par exemple 2 colonnes sur 3).

NOTA 1 : Comme les transcriptions, le tri sera sensible aux fautes d'orthographe et aux cas d'ambiguïté (voir le *NOTA 2* du chapitre 5).

NOTA 2 : Le tri peut être réalisé sur des tableaux contenant différentes polices. Cependant, chaque cellule du tableau ne devra contenir qu'une seule police. Dans le cas contraire, les cellules ne seront pas correctement triées.

NOTA 3 : Le symbole de répétition ໆ (ໄม้ยะมะกาบ) n'est pas géré.

[1] Dans cet exemple, la 3e clé n'est pas autorisée parce que le tableau n'a que 2 colonnes.

7. FONCTIONS DE MISE EN FORME DES TEXTES

LaoWord vous permet, une fois votre texte saisi, d'améliorer son aspect final grâce à quatre fonctions auxquelles vous accèderez en cliquant sur le bouton .

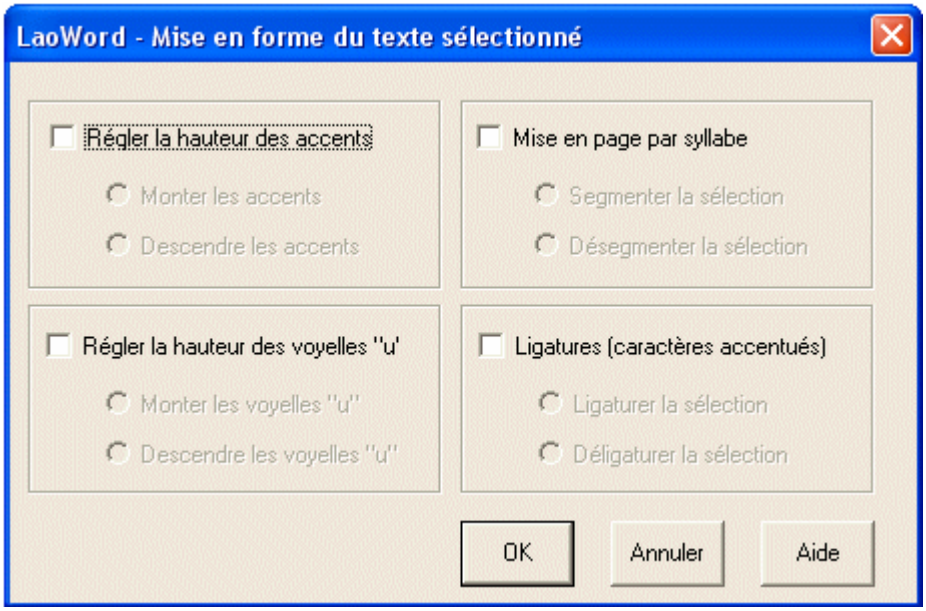

Figure 17 : Fenêtre de mise en forme du texte

Réglage de hauteur des accents

Certaines polices laotiennes disposent de deux hauteurs d'accent, en particulier les accents 1 et 2, pour s'adapter au mieux à la voyelle associée. Il arrive cependant que le texte saisi ait des accents trop hauts par rapport à la voyelle située au dessous ou, ce qui est plus gênant, que l'accent soit trop bas et se mêle à une voyelle suscrite. Pour corriger la hauteur des accents d'une sélection, ouvrez la fenêtre des fonctions de mise en forme du texte et choisissez « Régler la hauteur des accents » avec l'opération souhaitée (montée ou descente des accents contenus dans la sélection).

Réglage de hauteur des voyelles « u » (×̱)

Comme pour les accents, certaines polices offrent deux hauteurs pour les « sala u » courts et longs (×̱ et ×̱). Procédez comme avec les accents si vous souhaitez monter ou descendre les « sala u » d'une sélection.

Mise en page

En insérant des caractères de césure invisibles entre les syllabes du texte sélectionné, cette fonction contribue à une mise en page correcte en évitant que les lignes soient coupées au milieu d'une syllabe.

Pour accéder à cette fonction, cochez « Mise en page par syllabe » et sélectionnez « Segmenter la sélection » (valeur par défaut) dans la fenêtre des fonctions de mise en forme, puis cliquez sur *OK*.

NOTA 1 : Toutes les polices ne disposant pas de caractère de césure invisible, cette fonction ne sera pas toujours disponible. Pour savoir si votre police contient un tel caractère de césure, vous pouvez par exemple taper le caractère sans largeur (CSL) accessible sur la touche '*' des claviers Lao France, Lao France New et Lao US (pensez à activer la saisie laotienne :). S'il ne se passe apparemment rien lorsque vous tapez ce caractère, c'est que vous avez inséré un « CSL » (qui par nature ne se voit pas). Sinon, vous obtiendrez un « petit carré »[1]. Les polices Unicode contiennent généralement ce type de caractère appelé alors ZERO WIDTH SPACE (ZWSP, code 200B) et qui a « une largeur nulle mais pouvant s'étendre en cas de justification du texte » (extrait traduit du livre Unicode 3.0).

Si vous avez besoin de supprimer des caractères de césure, sélectionnez votre texte et choisissez « Mise en page par syllabe » et « Désegmenter la sélection » dans la fenêtre des fonctions de mise en forme.

Ligature des voyelles accentuées

La plupart des polices de caractères laotiennes contiennent des ligatures faites d'une voyelle suscrite et d'un accent (par exemple ◌ັ◌ົ◌). Ceci est dû au clavier traditionnel « Duang Jan » qui contient de telles ligatures. Ces mêmes polices contiennent généralement aussi les voyelles suscrites et les accents correspondants, pris séparément.

Il peut arriver, par exemple après plusieurs changements de polices successifs, qu'une ligature se retrouve transformée en une voyelle suivie d'un accent, ceci même si la police finale contient cette ligature[2].

La fonction de ligature des voyelles accentuées permet de transformer les couples voyelle-accent d'une sélection en ligatures et inversement, afin d'atteindre le meilleur rendu esthétique[3].

NOTA 2 : Lorsque l'on utilise des polices Unicode, les fonctions d'optimisation graphiques, lorsqu'elles existent, sont gérées par les polices elles-mêmes (e.g. les polices OpenType). Pour cette raison, seule la fonction de mise en page est accessible avec ce type de polices.

---

[1] Dans ce cas, votre police ne dispose pas de ce « CSL ».

[2] Pour éviter cela, vous pouvez choisir de ligaturer systématiquement les couples « accent-voyelle » lors des changements de police (voir § 9, *Ligature automatique des voyelles accentuées*).

[3] Notez que vous obtiendrez la ligature ◌ັ◌ົ◌ en tapant successivement ◌ົ◌ et ◌ັ◌, si vous avez coché l'option « *Lors de la saisie* » dans la fenêtre de configuration de LaoWord (et bien sûr si la police contient les ligatures, voir § 9).

8. SÉLECTIONS LAOTIENNES

Nous y avons fait plusieurs fois allusion, en particulier en parlant de sa configuration, LaoWord propose un mode de sélection adapté aux textes laotiens. À la souris ou au clavier, ces sélections seront actives si vous sélectionnez « Laotiennes » dans le champ « Sélections » de la fenêtre de configuration (voir § 9).

- Le visage souriant de l'icône de gauche de la barre d'outils LaoWord indiquera que la sélection par syllabe est activée.
- Le visage triste indiquera a contrario que la sélection standard de Word est active.

L'absence de séparateur entre les mots laotiens[1] rend les sélections de Word peu pratiques. La sélection LaoWord donne un confort supplémentaire lors de ces sélections, par exemple avant une copie de texte dans le presse-papier.

Faites l'essai de double-cliquer sur le texte suivant en mode de sélection standard de Word (visage triste) puis LaoWord (visage souriant).

ນິທານເລື່ອງນີ້ ກໍ່ຄວາມສະເທືອນໃຈແກ່ຜູ້ຄົນແຕ່ບູຮານ ນະການມາແລ້ວ.

Vous pourrez passer simplement de l'un à l'autre de ces modes de sélection grâce au raccourci Ctrl+Maj+L. Vous pouvez aussi essayer les sélections « souris-glissante » et les raccourcis clavier suivants, actifs uniquement en mode de sélection LaoWord :

- passage à la syllabe suivante par CTRL + →,
- passage à la syllabe précédente par CTRL + ←,
- ajout de la syllabe suivante à la sélection en cours par CTRL + MAJ + →,
- ajout de la syllabe précédente à la sélection en cours par CTRL + MAJ + ←,
- suppression de la syllabe suivant la sélection en cours par CTRL + SUPPR,
- suppression de la syllabe précédant la sélection en cours par CTRL + BACKSPACE.

Cas d'ambiguïté

L'écriture laotienne présente des ambiguïtés, c'est à dire que plusieurs syllabes peuvent être correctes autour d'une position donnée. Dans un tel cas, la syllabe sélectionnée à l'écran sera la plus longue syllabe correcte possible. Les autres syllabes sont accessibles par le raccourci Ctrl+Maj+S (voir l'activation/désactivation de ce raccourci dans la fenêtre de configuration, bouton). Par ce procédé, les différentes syllabes possibles sont sélectionnées les unes après les autres, circulairement.

Exemple : En mode de sélection LaoWord, sélectionnez le mot ຄວາມ en double-cliquant sur le ວ. Faites Ctrl+Maj+S. Vous obtiendrez ວາມ puis, si vous recommencez, ຄວາ, puis à nouveau ຄວາມ.

NB : Les sélections syllabiques sont optimisées pour Word 2000, XP et 2003.

[1] En français, des espaces séparent les mots, ce qui n'est pas le cas en laotien où les mots sont collés entre eux comme l'étaient les mots grecs ou encore romains jusqu'à ce que ces derniers insèrent des points, puis des espaces, entre les mots.

9. CONFIGURATION DE LAOWORD

LaoWord 4.1 est entièrement paramétrable. Pour l'adapter à vos préférences, cliquez sur le bouton et choisissez vos options dans la fenêtre de configuration qui apparaît.

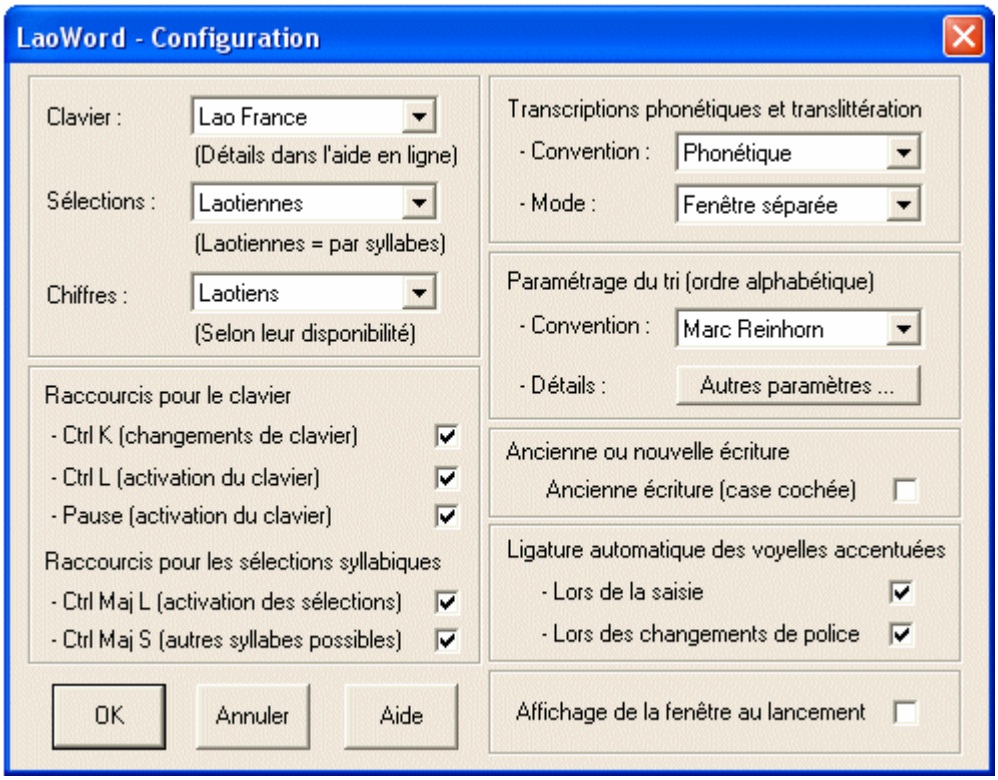

Figure 18 : Fenêtre de configuration de LaoWord

Passons en revue les différents paramètres accessibles.

Clavier

Vous pourrez choisir le clavier qui vous convient le mieux parmi cinq claviers différents. Reportez-vous au chapitre 3.1 pour une description détaillée de ces possibilités.
Valeur par défaut : Duang Jan

Si vous souhaitez utiliser simultanément « LaoWord » et « Lao Script for Windows », prenez quelques précautions. En particulier, la saisie n'est pas possible si l'icône de LSWin et l'un des claviers LaoWord sont activés simultanément. Lorsque vous utiliserez la saisie LaoWord, désactivez l'icône de LSWin (passez en mode English : « E »). De même, lorsque vous utiliserez la saisie LSWin, cliquez sur le 7e bouton *pour éteindre la lampe.*

Sélections

Il s'agit des sélections que vous faites sur le texte en double-cliquant ou en faisant glisser la souris, le clic gauche étant enfoncé. Choisissez « Laotiennes » pour des sélections « à la laotienne » (par syllabes lao) ou « Word standard » pour la sélection habituelle de Word.
Valeur par défaut : Word standard

Chiffres

Certaines polices (par exemple les polices de la famille Alice 97 comme Saysettha Lao) contiennent à la fois les chiffres arabes (1, 2, 3, ...) et les chiffres laotiens (๑, ๘, ๓, ...). Choisissez « Laotiens » ou « Arabes » en fonction de votre préférence. Bien entendu, lorsque la police en cours ne contiendra qu'une sorte de chiffres, les chiffres saisis seront ceux-là.
Valeur par défaut : Laotiens

Raccourcis LaoWord

La zone des raccourcis vous propose l'activation/désactivation de plusieurs raccourcis.

- Raccourcis pour le clavier

- Ctrl+K : Ce raccourci permet de passer d'un clavier laotien à l'autre, circulairement : *Lao France, Lao France New, Lao US, Sida Thong, Duang Jan* puis de nouveau *Lao France*, etc.
Valeur par défaut : Ctrl+K désactivé
- Ctrl+L : Ce raccourci permet de passer d'un clavier occidental (AZERTY, QWERTY) à un clavier laotien (voir ci-dessus le raccourci Ctrl-K pour le choix du clavier laotien).
Valeur par défaut : Ctrl+L activé
- Pause : Action identique à celle du raccourci précédent.
Valeur par défaut : Pause désactivé

- Raccourcis pour les sélections

- Ctrl+Maj+L : Ce raccourci permet de passer du mode de sélection standard de Word au mode de sélection par syllabes laotiennes.
Valeur par défaut : Ctrl+Maj+L activé
- Ctrl+Maj+S : L'écriture laotienne présente des ambiguïtés, c'est à dire que plusieurs syllabes peuvent être correctes autour d'une position donnée (par exemple, où couper, indépendamment de leur sens, les deux syllabes ภาษอา ?). Dans un tel cas, la syllabe sélectionnée à l'écran sera la plus longue syllabe correcte possible, donc ภาษ et ษอา. Les autres syllabes possibles sont accessibles par le raccourci Ctrl+Maj+S. Par ce procédé, les différentes syllabes possibles sont sélectionnées les unes après les autres (inversion vidéo), circulairement. Par exemple, après avoir sélectionné ภาษ, Ctrl+Maj+S (s'il est activé) donnera ภา puis de nouveau ภาษ.
Valeur par défaut : Ctrl+Maj+S activé

Transcriptions phonétiques et translittération

La zone « Transcriptions phonétiques et translittération » vous permet de paramétrer les transcriptions. Vous trouverez la description de ce paramétrage au chapitre 5.
Valeur par défaut : Transcription libre, Fenêtre séparée

Paramétrage du tri

La zone « Paramétrage du tri » vous permet de paramétrer le tri LaoWord. Vous trouverez la description de ce paramétrage au chapitre 6.
Valeur par défaut : Convention Marc Reinhorn, Consonnes hautes digrammes à la fin de l'alphabet, Groupes consonantiques après la consonne seule

Choix ancienne / nouvelle écriture

La zone « Ancienne ou nouvelle écriture » vous permet d'adapter le comportement des sélections syllabiques, du tri lexicographique et transcriptions phonétiques au principe d'écriture que vous utilisez. Les principales différences entre ces deux écritures concernent en particulier :

- certains groupes consonantiques : ຕລ, ຍຍ... (ancienne écriture),
- certaines consonnes finales : ຣ, ຨ... (ancienne écriture),
- la diphtongue /*ia*/ : ເ◌ັ◌ຽ / ເ◌ັ◌ຍ et ເ◌ັ◌ຽ / ເ◌ຍ (ancienne/nouvelle écriture),
- la diphtongue /*oï*/ : x◌ຽ (ancienne écriture),

NB : Le dictionnaire laotien-français n'existe qu'en nouvelle écriture.
Valeur par défaut : Nouvelle écriture

Ligature automatique des voyelles accentuées

La plupart des polices de caractères laotiennes contiennent des ligatures faites d'une voyelle suscrite et d'un accent (par exemple ◌ັ◌ ◌ ◌